

Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Głos JAHWE woła do miasta – a rozsądek widzi* Twoje imię:** Słuchajcie różgi i Tego, który ją wyznaczył!***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głos JAHWE rozlega się w mieście, rozsądek zaś skłania do lęku przed Twoim imieniem: Zwróćcie uwagę na różgę i Tego, który ją wyznaczył!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głos JAHWE woła do miasta (ale roztropny <i>sam</i> ujrzy twoje imię): Słuchajcie różgi i tego, kto ją ustanowił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głos Pański na miasto woła: (ale roztropny sam się ogląda na imię twoje, o Boże!) Słuchajcież o różdze, i kto ją postanowił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Głos PANski do miasta woła, a zbawienie będzie bojącym się imienia twego: Słuchajcie pokolenia, a któż to pochwali?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głos Pana woła do miasta: - zbawi tych, co się boją Jego imienia - Słuchajcie, szczepie i zgromadzenie miasta!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchaj! Pan woła na miasto - a rozsądnie jest bać się twojego imienia - słuchajcie, plemiona i zgromadzenie miasta!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE głośno woła do miasta – a rozsądnie jest bać się Twojego imienia – słuchajcie Jego różgi i Tego, który ją ustanowił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głos JAHWE wzywa miasto! - a mądrością jest bać się Twojego imienia - Słuchajcie, władco i zgromadzenie tego miasta!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Donośny głos Jahwe woła do miasta (a mądrością jest bojaźń Twojego Imienia): Słuchajcie, pokolenie i zgromadzenie tego miasta, [(12)] którego bogacze tuczą się krzywdą, którego mieszkańcy oszukują, (a język w ich ustach zdradliwy)!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господний голос проголоситься містові, і він спасе тих, хто бояться його імені. Послухай, племене, і хто прикрасить місто?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Głos WIEKUISTEGO woła do miasta, bowiem zbawienie dla tych, którzy się obawiają Jego Imienia. Słuchajcie o karzącej różdze oraz o Tym, który ją postanowił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Głos JAHWE woła do miasta, a odznaczający się praktyczną mądrością będzie się bał twego imienia.

¹⁾ widzi, יִרְאֶה : w G odczytane jako bojących się, φοβουμένων, יִרְיָ . Formy obu cz są łatwe do pomylenia, np. 3 os. pf. rż, יִרְיָ , ma formę identyczną z impf. rm.

²⁾ a rozsądek widzi Twoje imię, wg G: i zbawi bojących się Twego imienia, καὶ σώσει φοβουμένων τὸ ὄνομα αὐτοῦ, יִרְיָ שְׁמִי יְהוֹשִׁיעַ .

³⁾ Słuchajcie różgi i Tego, który ją wyznaczył : proponuje się em.: Słuchajcie, plemię, i zgromadźcie się w mieście, שְׁמַעוּ מִרְגְּלֵי וְהָיָה עִדָּה, pod. G: ἄκουε φυλή καὶ τίς κοσμήσει πόλιν.

			Słuchajcie różgi i tego, kto ją wyznaczył.
--	--	--	--